



Federazione Impiegati Operai Metallurgici nazionale

Corso Trieste, 36 - 00198 Roma - tel. +39 06 85262341-2 fax +39 06 85303079
www.fiom.cgil.it - e-mail: protocollo@fiom.cgil.it



Protocollo: 302/10/SP/pa

Rome, 28th January 2010

To: IGMetall Reutlingen

Dear friends,

on behalf of FIOM-CGIL we would like to send you all our support to your strike and the dispute you are doing for keeping the production in your plant in Reutlingen.

We knew through your letter that your management announced to relocate tasks affected by the strike in the plant in Venaria.

Immediately FIOM-CGIL gave informations to the shopstewards (RSU – Unitary trade union representatives) while they were already discussing with the Italian management.

In fact FIAT expressed the intention to make this part of production in the plant of Venaria only on Saturdays and in this case FIAT needs an agreement with the RSU.

To make production on Saturday means that any worker in temporary employment will be recalled at work and for us was evident that all the relocation represents only a strike-breaker.

Immediately we rejected any possibility to reach an agreement and so we did.
FIM-UILM and FISMIC wanted to reach a separate agreement.

We are very sorry about this situation but we think you already know that even us were affected by many separate agreements in the last year starting from the national contract and that we are reacting to this situation.

We want to assure you that our RSU, our members and all the FIOM structure is with you and support your solidarity call.

We will do all the possible in the plant to avoid the strike-breaker. We have already announced as FIOM-CGIL the strike of overtime and legal action against the company.

We are at your disposition if you will intend to come in Turin to discuss with us or if you prefer we can come in Reutlingen.

In solidarity

Enzo Masini
FIOM National responsible for FIAT

Handwritten signature of Enzo Masini.

Giorgio Airaudo
General Secretary FIOM Piemonte

Handwritten signature of Giorgio Airaudo.

Solidaritätsadresse der FIOM-CGIL and die streikende Belegschaft von ALRT und die IG Metall Reutlingen

Übersetzung aus dem Englischen

Rom, 28. Januar 2010

An: IG Metall Reutlingen

Liebe Freunde,

im Namen der FIOM-CIGL unterstützen wir euren Streik und euren Kampf um die Erhaltung der Produktion am Standort Reutlingen.

Wir wissen durch euer Schreiben, dass euer Management angekündigt hat, vom Streik betroffene Arbeiten in das Werk Venaria zu verlagern.

Unverzüglich hat die FIOM-CGIL die örtlichen Vertrauensleute (RSU) informiert, die dies schon mit dem italienischen Management diskutiert haben.

Tatsächlich hat FIAT die Absicht geäußert diesen Teil der Produktion im Werk Venaria nur an Samstagen zu realisieren. In diesem Fall braucht FIAT die Zustimmung des RSU.

Die Produktion am Samstag bedeutet, dass jeder Arbeiter in vorübergehender Arbeitslosigkeit (*vergleichbar mit unserer Kurzarbeit 0, nur nicht so komfortabel mit Kurzarbeitergeld ausgestattet, Anm. d. Übersetzers*) an die Arbeit zurückgerufen werden kann und für uns war es offenkundig, dass diese Verlagerung nur Streikbruch bedeutet.

Unverzüglich lehnten wir jede Möglichkeit zu einer Übereinkunft zu kommen ab. FIM-UILM und FISMIC wollten ein gesondertes Abkommen treffen.

Dieser Zustand tut uns außerordentlich leid, aber wir sind sicher, dass ihr schon wisst, dass gerade wir im letzten Jahr von vielen separaten Abkommen betroffen waren beginnend mit dem nationalen Tarifvertrag und dass wir auf diese Situation reagieren werden.

Wir versichern euch, dass unser RSU, unsere Mitglieder, die gesamte FIOM hinter euch steht und euren Ruf nach Solidarität unterstützt.

Wir werden alles in unserer Macht stehende tun, um im Werk Streikbrecherarbeiten zu verhindern. Wir haben als FIOM-CGIL schon angekündigt Überstunden abzubauen und rechtliche Schritte gegen das Unternehmen einzuleiten.

Wir stehen euch zur Verfügung wenn ihr nach Turin kommen wollt, um mit uns zu diskutieren, oder wenn ihr es bevorzugt, können wir auch nach Reutlingen kommen.

Mit solidarischen Grüßen

Enzo Masini
FIOM National
Betriebsbetreuer FIAT

Giorgio Airaudò
Generalsekretär der FIOM Piemont

(Übersetzung: Uwe Fink)